

# РАСТЕНИЯ В НОВОМ ЗАВЕТЕ: ЛИЛИЯ, ГОРЧИЦА, МЯТА, РУТА, АНИС, ТМИН, ПОЛЫНЬ

Кириченко А. В.

Белорусский государственный университет

**Аннотация.** В статье рассматриваются способы перевода на латинский, церковнославянский и русский (Синодальный перевод) языки названий некоторых растений, упоминаемых в тексте Нового Завета; по возможности, приводится этимология этих названий.

**Ключевые слова:** Новый Завет, древнегреческий язык, латинский язык, Синодальный перевод, лилия, горчица, мята, рута, анис, тмин, полынь.

В преподавании медицинской и биологической латыни немало внимания уделяется ботаническим терминам. Для того чтобы изучение такого рода терминологии не было сухим и неинтересным, преподавателю можно использовать интересные факты о самих растениях, о происхождении их латинских и русских (белорусских) названий. На наш взгляд, информация о тех растениях, которые встречаются в Библии, способствует повышению интереса со стороны студентов к изучаемым ботаническим терминам, а значит, лучшему их усвоению.

Библейским растениям посвящено немало трудов, в том числе и на русском языке. На православном портале «Азбука веры» находится статья протоиерея Димитрия Разумовского «Обозрение растений, упоминаемых в Священном Писании» 1871 г. [6]. Из современных изданий – книга И. Н. Сокольского, кандидата фармацевтических наук, доцента 1-ой Московской медицинской академии им. И. М. Сеченова «Прекрасные растения Библии» 2006 г. [7]. Встречается даже термин «библейская ботаника». Исследователи пишут, что в Библии упоминается не менее 140 видов растений, большая часть – в Ветхом Завете. Недалеко от Тель-Авива есть Сад библейской природы, созданный в конце 70-х–80-х гг. XX в. – Неот Кдумим,

В данном исследовании мы рассмотрим, какие растения встречаются в греческом, латинском, церковнославянском и русском текстах Нового Завета [1]. Но погружение в изучение ветхозаветных ботанических терминов также сулит удивительные открытия (например, женские имена Тамара и Сусанна означают «финиковая пальма» и «лилия» соответственно).

Практически не встречаются растительные термины в апостольских посланиях (за исключением Рим. 11:16-24). По нашим подсчетам, непосредственно названы в Новом Завете около 15 растений. Рассмотрим некоторые из них, встречающиеся в Синодальном переводе Библии.

**Лилия** – род растений семейства Лилейные (Liliaceae). Упоминается в Мф 6:28 и Лк 12:27. Греческий аналог – τὸ κρίνον, причем словарь И. Х. Дворецкого [4] для этой лексемы добавляет: «лилия (вообще) (в отличие от λεῖριον, обозначающая преимущ. белая лилия)». Интересно, что церковнославянский перевод использует греческое слово «крин». В латинском переводе мы видим *lilium*, i n. Род Лилия состоит из более 110 видов. В Палестине также произрастало множество видов, в том числе полевые, о которых говорит Матфей. Для Библии важна красота этого цветка: «Посмотрите, как растут лилии: они не трудятся, не прядут. Но, говорю вам, сам Соломон, при всем своем блеске, не одевался так, как любая из них» (Лк 12:27).

Внешний вид лилии служил и служит художникам примером для создания корон, ваз, верхних частей колонн. При этом часто лилия – образец высоких нравственных совершенств и один из самых распространенных знаков в геральдике; является символом Девы Марии, а с конца Средневековья во Франции олицетворяет собой королевскую власть.

**Горчица** – род растений семейства Капустные (Brassicaceae). Упоминается в Мф 13:31, Лк.13:19 и 17:6, Мк. 4:31. По-гречески – τὸ σίναλι, εὼς (от греч. τὸ σίνοϛ, εὼϛ – «вред» и ἡ ὄψιϛ, εὼϛ – «зрение»), по-латински – *sināri indecl.* и *sināpis, is f* [3]. В латинском языке фиксируются и образованные от этого греческого слова лексемы *sinapismus, i m* – горчичный компресс, горчичник и *sinapizo (sinapisso) 1* – лечить горчичниками со ссылкой на Целия Аврелиана, римского врача и автора трактатов по медицине V в. н. э. У всех евангелистов термин используется в составе словосочетания κόκκος σινάλεωϛ – горчичное зерно, т. е. акцент сделан на очень маленьком размере плодов горчицы: «Оно [Царствие Божие] – как зерно горчичное, которое, когда сеется в землю, есть меньше всех семян на земле...» (Мк 4:31). По мнению о. Димитрия Разумовского, особенно велик контраст размера горчичного зернышка с размером самого растения горчицы, которая «имела не мало отпрысков или ветвей, давала пространную тень, становилась деревом или растением древовидным» [6]. О том, что даже птицы могли укрыться в тени горчицы, также упоминается в Евангелии: «... и пускает большие ветви, так что под тенью его могут укрываться птицы

небесные» (Мк 4:32). У нас это вызывает удивление, т. к. горчица – травянистое растение.

Некоторые растения, содержащие в своём русском названии слово «горчица», – например, Горчица сарептская (*Brassica juncea*), Горчица чёрная (*Brassica nigra*), – не относятся к роду Горчица, хотя входят в то же семейство.

**Мята** – род растений семейства Яснотковые (*Lamiaceae*). Упоминается в Мф.23:23 и Лк.11:42 практически в одинаковых по смыслу отрывках: «Но горе вам, фарисеям, что даете десятину с мяты, руты и всяких овощей, и не радите о суде и любви Божией...» (Лк 11:42). Греческая лексема в Евангелиях – τὸ ἡδύοσμον – то же, что ὁ ἡδύοσμος ‘душистая мята’ (от прилагательного ἡδύ-οσμος ‘душистый, благовонный, пахучий’, состоящего из ἡδύς, ἡδεῖα, ἡδύ ‘сладкий, приятный’ и ἡ ὀδμή (атт. ὀσμή) ‘запах’). В греческом языке есть и лексема ἡ μίνθη = ἡ μίνθος – мята, но евангелисты ее не используют. Согласно «Реальному словарю классических древностей» Фридриха Любкера, «Minthe, Menthe, Μίνθη, кокитская нимфа, любовница Гадеса, превращенная Деметрой или Персефоной в растение этого имени» [5]. В латинском переводе Евангелий мы видим лексему *menta*, ае f (не *mentha*). Церковнославянский язык использует аналог «мятва».

Мята с давних времен и у многих народов используется в кулинарии, медицине, как ароматизатор. Больше всего в медицине применяется межвидовой гибрид *Mentha piperita* – мята перечная (холодная, или английская). Листья мяты входят в состав желудочных, успокоительных и желчегонных сборов, мятных капель от тошноты, как средство, повышающее аппетит, и противоспазматическое желудочное средство. Из лекарственного сырья получают настойку и «мятную воду».

В этих же стихах Евангелий наряду с мятой у Луки упоминается *рута*, а у Матфея – *анис* и *тмин*: «Горе вам, книжники и фарисеи, лицемеры, что даете десятину с мяты, аниса и тмина, и оставили важнейшее в законе...» (Мф 23:23).

**Рута** – род вечнозелёных многолетних душистых трав, полукустарников, кустарников семейства Рутовые (*Rutaceae*). В греческом тексте Лука использует лексему τὸ πῆγανον. С этим словом в греческом языке была поговорка οὐδ’ ἐν σέλινῳ οὐδ’ ἐν πηγάνῳ εἶναι – не быть ни в начале, ни в конце, т. е. быть совершенным новичком (σέλινον «сельдерей» и πῆγανον сажались по краям огорода). Церковнославянский перевод сохранил греческое слово «пиган». Латинский вариант выглядит как *ruta*, ае f ‘рута, перен. горечь, неприятность’. И в латинском языке есть поговорка с этой

лексемой: *aliquem in rutae folium conjicere* – заставить кого-л. спрятаться от страха. Рута обладает своеобразным ароматом, из-за чего используется в парфюмерии, в медицине и кулинарии как приправа. Также рута считалась противоядием.

**Анис** (или бедренец анисовый, или анис обыкновенный) – однолетнее травянистое растение, пряность; вид рода Бедренец (*Pimpinella*) семейства Зонтичные (*Apiaceae*). В греческом тексте использована лексема *τὸ ἄνηθον*, в латинском переводе оставлено греческое слово *anethum*, *i n* (и греческо-русский, и латинско-русский словари И. Х. Дворецкого дают перевод «укроп»); церковнославянский язык употребляет слово «копръ». *Anethum graveolens* – это латинское название укропа пахучего, тоже растения семейства Зонтичные. А анис по-латински – *Pimpinella anisum*. В Синодальном переводе оказывается неточный перевод греческого слова, а в современном переводе РБО [2] мы видим в этом отрывке «укроп». Для термина «укроп» в литературе встречается латинский аналог *Foeniculum vulgare* – фенхель обыкновенный (народное название – укроп аптечный), вид рода Фенхель (*Foeniculum*) семейства Зонтичные.

И укроп, и анис издавна используются людьми из-за их ароматических и лечебных свойств. Для лечебных целей используются плоды аниса (*Fructus Anisi vulgaris*), известны нашатырно-анисовые капли, плоды и полученное из них анисовое масло находят широкое применение в хлебопечении, в рыбной и мясной промышленности, кондитерском производстве и производстве напитков. Зелень укропа применяют в диетическом питании при ожирении, заболеваниях печени, желчного пузыря, почек, гастритах, метеоризме, а также в кулинарии.

**Тмин** – однолетнее травянистое растение семейства Зонтичные (*Apiaceae*). Матфей использует лексему *τὸ κμίνον*, в латинском переводе мы видим *suminum*, *i n* = *suminum*, *i n*. Этимологи возводят это слово к еврейскому языку, т. к. по-еврейски тмин – каммон. По-церковнославянски – кимин, по-белорусски – кмен (кмін). Этот тмин, называемый в некоторых языках римским тмином, зирой, часто путают с тмином обыкновенным – *Carum carvi*. Тмин используется как пряность, а также в официальной и народной медицине при желчно- и мочекаменной болезни, как средство, нормализующее пищеварение.

**Полынь** – крупный род травянистых или полукустарниковых растений семейства Астровые (*Asteraceae*). Название встречается в Откр 8:10-11: «...упала с неба большая звезда, горящая подобно светильнику, и пала на третью часть рек и на источники вод. Имя сей звезде «полынь»; и третья

часть вод сделалась полынью, и многие из людей умерли от вод, потому что они стали горьки». Иоанн использует лексему ὁ ἄψινθος = τὸ ἀψίνθιον, в латинском переводе – absinthius, i m = absinthium, i n, по некоторым версиям, персидского происхождения. Ботаническое латинское родовое название полыни – Artemisia – образовано от греческого названия ἡ ἀρτεμισία ‘белая полынь’, восходящего или к прилагательному ἀρτεμής ‘здоровый, целый, невредимый’, или к имени богини Артемиды. Artemisia absinthium – видовое название растения «полынь горькая». В медицинских целях используют лист и траву полыни горькой (Folium Absinthii и Herba Absinthii) при лечении многих заболеваний. Экстракт полыни горькой используют для приготовления абсента, вермута; горький запах и вкус полыни позволяют применять ее в кулинарии. Русское название этого растения восходит к славянскому \*polěti «гореть, пылать» из-за горечи полыни.

Рассмотренный материал показывает, что ботанический аспект изучения оригинального текста Нового Завета и его переводов вызывает большой интерес и может быть использован при преподавании латинского языка будущим медикам и биологам.

## ЛИТЕРАТУРА

1. Библия на церковнославянском, русском, греческом, еврейском, латинском, английском языках // Азбука веры: Православный портал. – Режим доступа: <https://azbyka.ru/biblia/>. – Дата доступа: 20.01.2023.
2. Библия. Современный русский перевод (РБО-2011) [Электронный ресурс] // Режим доступа: [http://didahe.ru/bible/rbo\\_2011/bibliya\\_rbo\\_2011\\_didahe\\_ru.html](http://didahe.ru/bible/rbo_2011/bibliya_rbo_2011_didahe_ru.html). – Дата доступа: 20.01.2023.
3. Дворецкий, И.Х. Латинско-русский словарь: 200 тыс. слов и словосочетаний / И.Х. Дворецкий. – М.: Русский язык-Медиа, 2005. – 843 с.
4. Древнегреческо-русский словарь (в 2-х т.) / составил И.Х. Дворецкий. – М. Гос. изд-во иностранных и нац. словарей. – 1958. – 2 т.
5. Любкер, Ф. Реальный словарь классических древностей [Электронный ресурс] / Ф. Любкер // Режим доступа: <https://rus-clasic-antiquities.slovaronline.com>. – Дата доступа: 20.01.2023.
6. Разумовский, Дмитрий. Обозрение растений, упоминаемых в Священном Писании [Электронный ресурс] / Дмитрий Разумовский // Азбука веры: Православный портал. – Режим доступа: [https://azbyka.ru/otechnik/Dimitrij\\_Razumovskij/obozrenie-rastenij-upominaemyh-v-svjashhenom-pisanii/](https://azbyka.ru/otechnik/Dimitrij_Razumovskij/obozrenie-rastenij-upominaemyh-v-svjashhenom-pisanii/). – Дата доступа: 20.01.2023.

7. Сокольский, И.Н. Прекрасные растения Библии / И.Н. Сокольский. – СПб.: Диля, 2006. – 304 с.